

**Idioma i traducció C5 (alemany)**

Codi: 103689  
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

**Professor de contacte**

Nom: Lluïsa Presas Corbella  
Correu electrònic: Marisa.Presas@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)  
Grup íntegre en anglès: No  
Grup íntegre en català: No  
Grup íntegre en espanyol: No

**Prerequisits**

**Llengua**

**En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:**

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.( MECR-FTI CE5: B2.2)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MECR-FTI CE6: B1.2)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. MECR-FTI CE7: B1.2
- MECR-FTI CE8: B1.1 Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.( MECR-FTI CE8: B1.1)

NIVELL DEL MECR: Usuari independent B2

Pot comprendre les idees principals de textos complexos sobre temes tant concrets com abstractes, incloent-hi discussions tècniques en el camp de l'especialització professional.

Pot produir un discurs senzill i coherent sobre temes que li són familiars o d'interès personal. Pot descriure fets i experiències, somnis, esperances i ambicions, i donar raons i explicacions de les opinions i projectes de manera breu.

**Traducció**

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus

**Objectius**

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

### **Llengua**

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques). (MCRE-FTI B2.4-C1.1.) El que consta entre (...) correspon al nivell C.1.1. MECR que encara no sabem si serà efectivament assolible.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

### **Traducció**

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els aspectes instrumentals i de documentació, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat
- Integrar coneixements per metre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat
- Transmetre informació i idees, plantejar problemes i oferir solucions pel que fa a la traducció de gèneres especialitzats de diversos camps d'especialitat

### **Competències**

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

### **Resultats d'aprenentatge**

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.

8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat duna àmplia gamma d'àmbits.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
10. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals de àmbits coneguts, adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i duna àmplia gamma d'àmbits.
14. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de tipologia diversa duna àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfi
15. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia div
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos tècnics i científics.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres mes freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
18. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

## Continguts

### Llengua

#### 1. Comprensió escrita orientada a la traducció

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les trets fonamentals de variació de registre i d'estil, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuais: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung, Argumentation; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma C: Sprachlern- und Landeskundetexte.

#### 2. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.

2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos estàndards de l'estudi, seguint models textuais alemanys.

#### 3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:

3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts (Reportage, Augenzeugenbericht, Werbespot, Kommentar, etc.) o de l'estudi.

3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)

4. Expressió oral:

4.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, argumentatius).

4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.

4.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).

4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.

4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (Inhaltsangabe).

4.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuais principals de textos escrits.

5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir:

5.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir.

5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits generals i textos didàctics de llengua en Idioma C.

5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuais de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció Sachliche Darstellung o Expressiver Ausdruck, direkter und indirekter Appell.

5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.

5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma C (Referenzgrammatik Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).

5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigut per als certificats de nivells de referència del idioma C (Referenzwortschatz Mittel-/Oberstufe GeR B2-C1).

5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques estàndards en Idioma C.

5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma C i les llengües A.

5.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma C i les llengües A.

6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C:

6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.

6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma C per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics estàndards en idioma C.

## **Traducció**

- Resolució de problemes de traducció de gèneres administratius com ara certificats acadèmics, documents de registre civil, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics o legals com ara lleis, sentències, contractes, documents notariais, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres econòmics com ara articles tècnics de premsa, articles de revistes tècniques de divulgació, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdies tècniques, descripcions tècniques per a usuaris no experts, manuals d'instruccions, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara articles científics de premsa, manuals didàctics, entrades d'enciclopèdia científica, articles de revistes científiques de divulgació, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos especialitzats

## **Metodologia**

### **Metodologia docent**

### **Llengua**

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (C-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

### **Activitats formatives**

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (C-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- e) el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- f) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma C.

La producció de textos es limitarà a temes o dominis generals o de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació

formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 4 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulades.

## Traducció

Les activitats docents es dirigiran a:

- Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis
- Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció
- Consolidar les tècniques de resolució de problemes
- Aprofundir les tècniques d'aprenentatge col·lectiu

Els continguts de l'assignatura es treballaran a classe de manera pràctica. Els alumnes prepararan els exercicis i les traduccions a casa i es posaran en comú a classe.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Exposicions orals del professor/classes magistrals	7	0,28	1, 2, 3, 6, 12, 13, 18
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	4, 6, 8, 13
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 12, 17, 18
Realització d'activitats de producció oral	10	0,4	2, 18
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	12,75	0,51	1, 2, 8, 12, 13, 17, 18
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 6
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	18	0,72	4, 6, 8, 13
Preparació d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 5
Preparació d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 12, 17, 18
Preparació d'activitats de producció oral	10	0,4	2, 18
Preparació de les activitats d'avaluació	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 12, 13, 17, 18
Preparació i elaboració d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 6

## Avaluació

### Llengua

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Alemany C:

1 Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics per a alemany, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per a Alemany.

2 En la prova oral s'han d'efectuar

a) presentacions de notícies

b) presentació de una situació quotidiana.

4 Al haver-se matriculat una altra vegada, el treball ha d'efectuar-se sobre un altre tema/ que els treballs dels anys anteriors.

5 Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

### **Traducció**

Es faran diversos exercicis de traducció individual, la nota de cap dels quals no superarà el 40% de la nota final

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes en la nota final és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs per la professora responsable de l'assignatura.

### **Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspen's' (COAT FTI, 09/06/2010)**

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

1. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses por còpia o plagi.
3. **5.** Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
4. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

### **Còpia i plagi**

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora (ex. aplicació de coneixements gramaticals, lèxics, etc; anàlisis textuais, etc. )	35%	2,25	0,09	6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16
Activitats d'avaluació de comprensió oral i de producció oral	15%	1,5	0,06	1
Activitats d'avaluació de producció escrita (ex.: redaccions, síntesis reformulatives, etc).	25%	1,5	0,06	3, 12, 17, 18
Activitats d'avaluació de producció oral (ex: presentacions i/o exposicions)	15%	1	0,04	2, 5, 18
Treballs/projectes	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 12, 13, 17, 18

## Bibliografia

### Llengua

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI

### Traducció

Dossier de l'assignatura a l'aula Moodle